



EDUARD KAC

Eduardo Kac y el arte transgénico

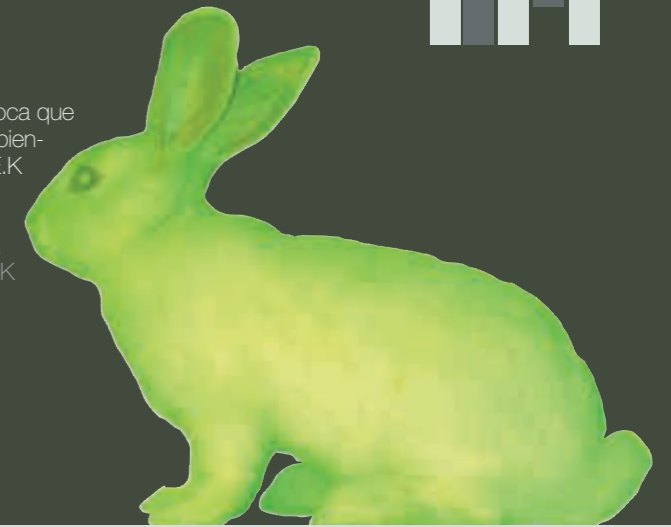
¿Es lícito utilizar las discutidas técnicas de manipulación genética en nombre del arte? Eduardo Kac cree que sí puesto que si los avances de la genética van a cambiar por completo nuestra sociedad, la única manera de reflexionar sobre estos cambios a través del arte es utilizando las mismas herramientas y técnicas que utilizan los científicos. De hecho sus obras lo certifican; la creación de Alba, con la que alcanzó gran popularidad consistió en crear un conejo cuyos genes hubiesen sido modificados con proteína verde fluorescente (GFP), una sustancia extraída de las medusas, con el fin de que brillase en la oscuridad. A continuación presentamos los fragmentos de una conversación realizada con Simon Osthoff *, cedida por el autor.

Eduardo Kac and transgenic art

Eduard Kac and Genetically modified art Is it correct to use the previously discussed genetic manipulation techniques in the name of art? Eduard Kac believes so, because if the genetic advances are going to completely change our society, the only way to reflect on these changes through art is by using the same tools and techniques that scientists use. In fact, his pieces show this -the creation of Alba, with became very popular, consisted in creating a rabbit whose genes were modified by a fluorescent green protein (GFP), a substance extracted from jellyfish, with the objective of glowing in the dark. Here we present pieces of a conversation with Simon Osthoff *, with permission from the author.

"Mi trabajo crea en el presente un nuevo espacio para el arte lo que provoca que la sociedad se pregunte como va a prepararse a si mismo para dar la bienvenida a nuevos ciudadanos quienes serán clones y transgénicos." E.K

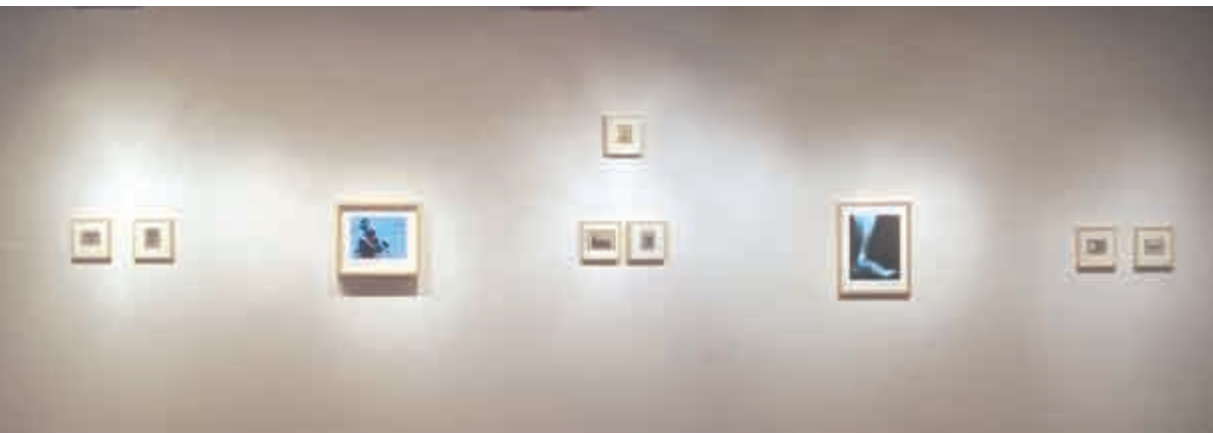
"My work creates in the present a new field for art while prompting society to ask how it will prepare itself to welcome new citizens who will be, themselves, clones and transgenics." E.K



Eduardo Kac por Simon Osthoff

A través del curso de dos décadas, las redes híbridas de Eduard Kac conectaban elementos dispares y distantes en tiempo real. También han ofrecido nuevas revelaciones sobre el arte mientras llevaba al artista en 1999 a la creación literal de nuevas formas híbridas de vida. Pero cambiando las habituales formas de ver y comunicar, los trabajos en la red de Kac y sus creaciones transgénicas, continuamente desafían el entendimiento de nuestro medio natural tanto como el del ambiente del arte. Ellos exploran lo que nombra el filósofo francés Jacques Rancière "la distribución de lo visible, lo dicho y lo posible."

Over the course of two decades Eduardo Kac's hybrid networks connected in real time disparate and distant elements. They have also offered new insights into art while leading the artist in 1999 to the literal creation of new hybrid life forms. By changing habitual ways of seeing and communicating, Kac's networks and transgenic creations continuously challenge our understanding of the "natural" environment as well as of the environment of art. They explore what the French philosopher Jacques Rancière termed the distribution of the visible, the sayable, and the possible."



144

A través de convergir el arte, la ciencia y la tecnología con la teoría de la comunicación, la filosofía y la poesía, el artista produce inusuales conexiones entre lenguaje, luz y vida. Revelante y experimental, los trabajos de Kac sugieren alternativas ecológicas, no para denunciar el cambio climático ni los desastres naturales, ni para llamar la atención a las degeneraciones producidas por la manipulación de información del ADN. Las dimensionalidades y temporalidades exploradas mediante los trabajos de red de Kac -ambos humanos y no humanos- examinan las amplias preguntas ecológicas, las cuales incluyen las formas culturales que producen nuestra subjetividad.

By converging art, science and technology, with communication theory, philosophy and poetry, the artist produces unusual connections such as those among language, light and life. Insightful and experimental, Kac's work suggests alternative ecologies neither by denouncing climate change and environmental disasters nor by calling attention to monstrous threats produced by manipulation of DNA information. The dimensionalities and temporalities explored by Kac's networks -both human and non-human- examine the wider ecological questions, which include the cultural modes that produce our subjectivity.



"La Cápsula del Tiempo es una pieza introducida en mi interior en el cual implanté un microchip digital con una serie de números. Hice la implantación en vivo por televisión y en la web, en frente de una serie de fotografías que mi abuela trajo con ella desde Warsaw en 1939, lo cual representa a los caídos en la guerra." E.K. ☺☺☺

"Time Capsule is a piece in which I implanted in myself a digital microchip containing a series of numbers. I did the implant live on TV and on the web, in front of a series of photographs my grandmother brought with her from Warsaw in 1939, and that represent those who perished in the war". E.K. ☺☺☺

* Simon Osthoff es un Profesor Asociado de Estudios Críticos de la Escuela de Arte Visual en la Universidad del Estado de Pennsylvania.

Simone Osthoff is Associate Professor of Critical Studies in the School of Visual Arts at Pennsylvania State University.



"He creado trabajos artísticos proveniente de mi mismo, individuales, poesía universal subjetiva y busqué la resonancia emocional y cognitiva con espectadores y participantes, mientras hacían preguntas relacionadas fundamentalmente con el significado del "ser humano" en el siglo veinte y uno y más allá." E.K.

"I create artworks that come from my own, individual, subjective poetic universe, and seek to resonate emotionally and cognitively with viewers and participants, while asking fundamental questions about what it means to be human in the twenty-first century and beyond." E.K.



145